

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Литературное редактирование (на английском языке) Б1.В.ДВ.6

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Языки профессиональной коммуникации (английский и русский языки)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Харькова Е.В.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Давлетбаева Д. Н.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Харьков Е.В. кафедра германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии ,
Elena.Harkova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Практическая цель курса заключается в формировании у студентов основ теоретической и практической лингвистической компетенции, в подготовке выпускника, способного успешно работать в профессиональной сфере на основе овладения им в процессе обучения актуальным перечнем общекультурных, профессиональных и специальных компетенций. Реализация воспитательной цели предполагает формирование у студентов устойчивого интереса к изучению иностранного языка, в данном случае - английского. Развивающая и общеобразовательная цели предполагают развитие у студентов умения наблюдать языковые явления, устанавливать между ними лингвистические связи, а также развитие у обучающихся целеустремленности, организованности, гражданственности, коммуникативности, толерантности, повышение их общей культуры, стремления к самореализации и самосовершенствованию в профессии в рамках непрерывного образования и самообразования.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.6 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Данный цикл преподается на первом курсе магистратуры во втором семестре с целью формирования у студентов основ теоретической и практической лингвистической и коммуникативной компетенции, формирования у студентов устойчивого интереса к изучению иностранного языка, развитие у студентов умения наблюдать языковые явления, устанавливать между ними лингвистические связи, уметь грамотно анализировать и редактировать тексты.

Данный курс в сочетании с другими теоретическими и практическими курсами, должен стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения английским языком.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; владением коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	готовностью руководить коллективом в сфере профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способен демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готов к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владением навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной, письменной и виртуальной коммуникации с изложением аргументированных выводов
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владением навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

лексический, грамматический материал, стилистический материал, изучаемый в рамках данного курса, грамматические правила, особенности применения изученного материала на практике.

2. должен уметь:

в рамках изучаемого и изученного материала: понимать необходимость в редактировании текста, свободно и правильно пользоваться грамматическими конструкциями английского языка, чтобы уметь правильно редактировать и корректировать текст, замечать ошибки в тексте на различном уровне и исправлять их; адаптировать оригинальные тексты, владеть всеми способами и навыками редактирования текстов различной направленности.

3. должен владеть:

системой лингвистических знаний, включающей в себя знание семантики, грамматики, стилистики и литературы страны изучаемого языка, навыками толкования и интерпретации текста, а также редактирования текста.

Демонстрировать способность и готовность:
применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие проблемы литературного редактирования. Работа редактора над композицией произведения. Проблема классификации функционально-смысловых типов речи. Редакторская оценка описания	2		2	4	0	письменная работа устный опрос
2.	Тема 2. Редакторская оценка различных типов повествования. Критерии редакторской оценки рассуждения, объяснения, инструктирования. Сочетание разных типов речи в одном тексте	2		2	4	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Правка текста при литературном редактировании. Вычитка и сокращение текста. Правка-обработка и правка-переделка в процессе литературного редактирования. Работа редактора над лексикой рукописи. Оценка словоупотребления. Устранение лексических ошибок.	2		2	4	0	дискуссия
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			6	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие проблемы литературного редактирования. Работа редактора над композицией произведения. Проблема классификации функционально-смысловых типов речи. Редакторская оценка описания

лекционное занятие (2 часа(ов)):

История вопроса. Учебные пособия по литературному редактированию. Определение дисциплины. Редакторская подготовка изданий ? сложный процесс. Литературное редактирование как один из аспектов издательской деятельности. С чего начинается редактирование произведения. Особенности редакторского чтения рукописи. Оценка редактором композиции произведения. Особенности построения публицистических текстов. Работа редактора над устранением недостатков композиции. Выделение функционально-смысловых типов речи. Описания в художественной речи и публицистике. Статические и динамические описания. Композиционное включение описаний в другие тексты.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Обсуждение тем: История вопроса. Редакторская подготовка изданий ? сложный процесс. С чего начинается редактирование произведения. Особенности редакторского чтения рукописи. Оценка редактором композиции произведения. Особенности построения публицистических текстов. Выделение функционально-смысловых типов речи. Описания в художественной речи и публицистике. Практические задания для закрепления темы.

Тема 2. Редакторская оценка различных типов повествования. Критерии редакторской оценки рассуждения, объяснения, инструктирования. Сочетание разных типов речи в одном тексте

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Повествование как функционально-смысловой тип речи. Сфера использования повествования в разных функциональных стилях и жанрах. Определение рассуждения как функционально-смыслового типа речи. Эксплицитная и имплицитная формы построения рассуждения. Умозаключение как основа рассуждения. Дедуктивный и индуктивный методы построения рассуждений.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Обсуждение тем: Способы передачи последовательности событий, действий, явлений в повествовании. Эпические, сценические и биографические повествования. Практические задания для закрепления темы. Разные формы рассуждений: доказательство (прямое и косвенное), объяснение. Объяснение как способ изложения материала. Определение, его виды. Инструктирование как особый способ организации текста. Сочетание разных типов речи в одном тексте.

Тема 3. Правка текста при литературном редактировании. Вычитка и сокращение текста. Правка-обработка и правка-переделка в процессе литературного редактирования. Работа редактора над лексикой рукописи. Оценка словоупотребления. Устранение лексических ошибок.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Правка текста в процессе литературного редактирования. Виды правки. Правка-вычитка. Корректирующие знаки, используемые при разных видах правки. Общие требования к редактору, выполняющему правку-обработку. Применение правки-обработки при редактировании текстов, принадлежащих к разным функциональным стилям. Слово ? основа для понимания текста. Лексические замены в процессе авторедактирования. Анализ словоупотребления. Устранение лексических ошибок разного характера.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Обсуждение тем: Правка-сокращение. Общая характеристика этого вида правки. Методика выполнения правки-сокращения. Практические задания для закрепления темы. Правка-переделка. Неотредактированный текст. Употребление слова без учета семантики. Эвфемистичность речи. Отредактированный вариант Логические ошибки как результат неправильного словоупотребления. Проблема лексической сочетаемости. Речевая избыточность и ее проявление. Речевая недостаточность.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие проблемы литературного редактирования. Работа редактора над композицией произведения. Проблема классификации функционально-смысловых типов речи. Редакторская оценка описания	2		подготовка к письменной работе	10	письменная работа
				подготовка к устному опросу	7	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Редакторская оценка различных типов повествования. Критерии редакторской оценки рассуждения, объяснения, инструктирования. Сочетание разных типов речи в одном тексте	2		подготовка к устному опросу	17	устный опрос
3.	Тема 3. Правка текста при литературном редактировании. Вычитка и сокращение текста. Правка-обработка и правка-переделка в процессе литературного редактирования. Работа редактора над лексикой рукописи. Оценка словоупотребления. Устранение лексических ошибок.	2		подготовка к дискуссии	20	дискуссия
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентного подхода предусматривает использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: дискуссии с опорой на текст, лингво-стилистический анализ текста, ролевые и деловые игры, участие во встречах и мастер-классах экспертов и специалистов; работа с Интернет-ресурсами, обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты и презентации с широким использованием современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации, тестирование, письменные работы, мультимедийная лаборатория

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие проблемы литературного редактирования. Работа редактора над композицией произведения. Проблема классификации функционально-смысловых типов речи. Редакторская оценка описания

письменная работа , примерные вопросы:

С чего начинается редактирование произведения.

устный опрос , примерные вопросы:

История вопроса. Редакторская подготовка изданий - сложный процесс. Особенности редакторского чтения рукописи. Оценка редактором композиции произведения. Особенности построения публицистических текстов. Выделение функционально-смысловых типов речи. Описания в художественной речи и публицистике.

Тема 2. Редакторская оценка различных типов повествования. Критерии редакторской оценки рассуждения, объяснения, инструктирования. Сочетание разных типов речи в одном тексте

устный опрос , примерные вопросы:

Способы передачи последовательности событий, действий, явлений в повествовании. Эпические, сценические и биографические повествования. Разные формы рассуждений: доказательство (прямое и косвенное), объяснение. Объяснение как способ изложения материала. Определение, его виды. Инструктирование как особый способ организации текста. Сочетание разных типов речи в одном тексте.

Тема 3. Правка текста при литературном редактировании. Вычитка и сокращение текста. Правка-обработка и правка-переделка в процессе литературного редактирования. Работа редактора над лексикой рукописи. Оценка словоупотребления. Устранение лексических ошибок.

дискуссия , примерные вопросы:

Обсуждение тем: Правка-сокращение. Общая характеристика этого вида правки. Методика выполнения правки-сокращения. Практические задания для закрепления темы. Правка-переделка. Неотредактированный текст. Употребление слова без учета семантики. Эвфемистичность речи. Отредактированный вариант. Логические ошибки как результат неправильного словоупотребления. Проблема лексической сочетаемости. Речевая избыточность и ее проявление. Речевая недостаточность.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету:

1. История вопроса. Учебные пособия по литературному редактированию.
2. Определение дисциплины. Редакторская подготовка изданий - сложный процесс.
3. Литературное редактирование как один из аспектов издательской деятельности.
4. Оценка логических качеств текста.
5. Правка-переделка.
6. Слово - основа для понимания текста.
7. Лексические замены в процессе авторедактирования.
8. Анализ словоупотребления. Устранение лексических ошибок разного характера.
9. Употребление слова без учета семантики. Эвфемистичность речи.
10. С чего начинается редактирование произведения.
11. Особенности редакторского чтения рукописи.
12. Оценка редактором композиции произведения.
13. Особенности построения публицистических текстов.
14. Работа редактора над устранением недостатков композиции.
15. Редакторская оценка различных типов повествования.
16. Повествование как функционально-смысловой тип речи.
17. Сфера использования повествования в разных функциональных стилях и жанрах.
18. Способы передачи последовательности событий, действий, явлений в повествовании.
19. Эпические, сценические и биографические повествования.
20. Эксплицитная и имплицитная формы построения рассуждения.

7.1. Основная литература:

1. Денисенко А.О. Английский язык. Upgrade Your English: учебник. В 2 ч. Ч. 1 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. М.: МГИМО-Университет, 2011. - 228с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7197>
2. Денисенко А.О. Английский язык. UpgradeYourEnglish: учебник. В 2 ч. Ч. 2 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. М.: МГИМО-Университет, 2011, 219с. //<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7218>

7.2. Дополнительная литература:

1. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб.пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454058>
2. Приходько В. С. Английский по фильмам и сериалам, Разговорная практика. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2014. - 219 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=12268>

7.3. Интернет-ресурсы:

ресурс для изучающих англ.яз. - <http://www.englishpage.com/>
Сайт BBC для изучающих англ.яз. - <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/>
сайт Кембриджского университета - <http://www.cambridge.org/>
ЭБС Библиороссика - <http://www.bibliorossica.com>
ЭБС Знаниум - <http://znanium.com>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Литературное редактирование (на английском языке)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором и ноутбуком
2. Доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Языки профессиональной коммуникации (английский и русский языки) .

Автор(ы):

Харькова Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.